

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и перевода

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ СИНОНИМИЯ В КАНАДСКОМ ВАРИАНТЕ
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 402 группы
направления 44.03.01 «Педагогическое образование»
Института филологии и журналистики
Участкиной Екатерины Игоревны

Научный руководитель:

доктор филологических наук,
профессор

подпись, дата

В.Т. Клоков

Заведующий кафедрой:

кандидат филологических наук,
доцент

подпись, дата

Т. В. Харламова

Саратов 2017

Введение

В последнее время в международной французской лингвистике повысился интерес к вопросам существования французского языка в мире. «На широком пространстве французский язык обнаруживает себя одновременно как единый коммуникативный инструмент и как система социально обусловленных вариантов, каждый из которых характеризуется определенным функциональным своеобразием, а также структурными и нормативными особенностями». [1: 4-5]

Квебекский вариант французского языка является показательным примером вариативности французского языка. На примере фразеологических единиц, распространенных на территории Квебека, мы рассмотрим фразеологическую синонимию в территориальных вариантах французского языка при сопоставлении с общепольскими фразеологическими единицами.

Сегодня изучение фразеологии является таким направлением, которое вызывает интерес многих лексикологов. Данная работа посвящена фразеологическим единицам квебекского варианта французского языка в сопоставлении с общепольскими фразеологическими единицами и их особенностями.

На данный момент уделяется недостаточно внимания особенностям фразеологии французского языка за пределами Франции.

Материалом нашего исследования послужил словарь «Локальные выражения во французском языке Канады» В. Т. Клокова.[2] Методом сплошной выборки из данного словаря нами была выбрана 41 пара интересующих нас фразеологических единиц. При анализе этих ФЕ мы отметили их различное структурное наполнение, их лексические и стилистические особенности.

Актуальность настоящей работы обусловлена возрастающим

интересом к проблемам фразеологии. При этом мы учитывали, что проблема исследования фразеологических единиц остаётся актуальной в наши дни, так как в данной области остаётся ещё много "белых пятен".

Если **объектом** нашего исследования послужили фразеологические единицы французского языка Квебека и общепольского языка, то предметом исследования стала синонимия фразеологических единиц, их различия и классификация.

Конкретную **цель** нашей квалификационной работы мы определяем как исследование синонимии фразеологизмов французского языка на территории Квебека.

Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие **задачи**:

- уточнить определение фразеологической единицы,
- исследовать синонимию фразеологических единиц французского языка,
- рассмотреть проблему разграничения вариантов и синонимов фразеологических оборотов,
- детально рассмотреть классификации синонимов фразеологических единиц.

Работа содержит 3 главы:

- **1 глава:** теоретические основы изучения функционирования французского языка во Франции и в Канаде.
- **2 глава:** теоретические аспекты изучения фразеологических единиц.
- **3 глава:** анализ синонимичных ФЕ квебекского варианта французского языка в сопоставлении с общепольскими фразеологизмами.

Значение данной работы состоит в уточнении методики сопоставления фразеологической синонимии территориального варианта французского языка с общепольской синонимией ФЕ и в оценивании результатов взаимодействия общепольского языка с французским языком Квебека в

данной области.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА ВО ФРАНЦИИ И В КАНАДЕ

В данной главе рассматриваются вопросы, касающиеся распространения французского языка в мире, особенности французского языка на территории Канады (в особенности на территории Квебека), языковая ситуация в Канаде на современном этапе, влияние английского языка на канадский вариант французского языка.

Сегодня французский язык распространен не только во Франции, но и за ее пределами: в странах Европы, Африки и Америки.

Французский язык является довольно неоднородным, по причине того, что он формировался на различных территориях на протяжении многих веков. Сейчас он также развивается и меняется: в нем появляются новые слова, а старые приобретают новый смысл, многие слова заимствуются, другие покидают язык.

Присутствие вариативности во французском языке Франции и в территориальных вариантах в мире не позволяет говорить о его абсолютной однородности и единстве. Территориальные варианты французского языка в мире, включая собственно французский вариант, проявляют себя по-разному, и научный интерес к ним в последнее время заметно вырос. Романистика все активнее изучает этнокультурные, социолингвистические и лингвистические особенности французского языка на разных территориях его распространения. [3: 29-38]

Исследуя функционирование регионального французского языка за пределами Франции, мы в качестве примера рассмотрим особенности французского языка в Канаде.

В сопоставлении с французским языком Франции отличительными чертами его канадской разновидности считаются консерватизм и архаичность, а также наличие в нем черт, являющихся результатом взаимодействия с английским языком.

Особый интерес представляет для нашей работы провинция Квебек. Она играет важную роль в образовании национальной языковой формы и сохранении французского языка в Канаде. Эта провинция считается «гарантом сохранения французского языка, являющегося, благодаря Квебеку, одним из четырех основных языков, распространенных на территории Северной и Южной Америки» [4: 75].

в Квебеке французский язык является:

- официальным языком;
- языком законодательства и правосудия
- языком административных дел в государственных учреждениях и общественных организациях
- языком образования
- языком работы
- языком производства товаров и торговли.

Необходимо отметить, что канадский вариант французского языка существует в довольно тесном контакте с английским языком. На протяжении двух последних веков влияние английского языка сильно возросло по причине политического, экономического и культурного превосходства англоканадцев.

Из вышесказанного мы можем сделать вывод, что язык франко-канадцев все больше отдаляется от общефранцузского языка. На данный момент можно сказать, что контакты с английской речью будут и дальше способствовать появлению в нем новой лексики, конструкций и т.д. Условия жизни в Канаде, менталитет квебекского народа, традиции сильно отличаются от французских, и данные аспекты не могут не сказаться на создании и франко-канадских неологизмов. Несмотря на это, французский

язык Канады – это французский язык, точнее его вариант, обусловленный спецификой, вытекающий из условий его жизни и развития.

ГЛАВА 2. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Эта глава посвящена вопросам фразеологии, а именно, общим теоретическим обоснованиям фразеологии, особенностям французской и канадской фразеологии, рассмотрено различие фразеологической синонимии от фразеологической вариативности, а также рассмотрены проблемы фразеологической синонимии.

Сегодня проблема фразеологии является предметом активного обсуждения лингвистов.

Ключевыми понятиями в данной главе являются:

«Фразеология – это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т. е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний». [5: 5].

«Фразеологическиесинонимы»- это «разноструктурные и одноструктурные фразеологические единицы, имеющие одинаковое значение при различной форме образной мотивированности единицы, возможных различиях и семантических оттенках значения, функционально-стилистической принадлежности и сочетаемости». [6: 27]

«Фразеологические варианты» представляют собой фонетические, лексические, словообразовательные, морфологические и синтаксические разновидности одной и той же фразеологической единицы. Имея одно значение, тождественную структуру и лексический состав, они могут отличаться одним компонентом, вносящим незначительные изменения смыслового или стилистического характера.[7: 79-82]

Из данной главы мы можем сделать вывод, что фразеология – это богатство языка. Во фразеологизмах находит свое отражение история народа,

своеобразие его культуры и быта. Проблема разграничения фразеологической синонимии и вариативности по сей день остается спорным вопросом. Главным для нас в данной главе явилось определение критериев отнесения фразеологизмов к фразеологическим синонимам. Тем самым они могут отличаться друг от друга по следующим признакам, причем как по одному признаку, так и по их совокупности:

- 1) оттенками значения;
- 2) стилистической окраской;
- 3) сферой употребления;
- 4) происхождением;
- 5) сочетаемостью со словами-сопроводителями и другими словами.

ГЛАВА 3. АНАЛИЗ СИНОНИМИЧНЫХ ФЕ КВЕБЕКСКОГО ВАРИАНТА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В СОПОСТАВЛЕНИИ С ОБЩЕФРАНЦУЗСКИМИ ФРАЗЕОЛОГИЗМАМИ

Данная глава посвящена исследовательской части нашей работы и базируется она на сопоставлении синонимичных фразеологизмов из канадского варианта французского языка и общепольского варианта. Нами проанализирована 41 пара фразеологических единиц, которые выбирались путем сплошной выборки из словаря В.Т. Клокова «Локальные выражения в Квебеке».[2] Анализ проводился на трех уровнях:

- а) на уровне структурного построения,
- б) на уровне лексического наполнения,
- в) на уровне функционально-стилистической окраски.

Критериями отбора синонимичных ФЕ являлись:

- сочетание образов разного семантического наполнения,
- степень интенсивности действия, проявления признака,
- стилистическая окраска ФЕ.

При повторении некоторых компонентов необходимо было обращать внимание на то, чтобы в основе разных ФЕ должны лежать разные образы.

Классификация ФЕ на основе структурного построения

Сначала мы рассмотрим ФЕ на уровне структурного построения. Лингвисты А. А. Янсюкевич и Т. И. Гусева выделяют следующие группы фразеологических синонимов:

-одноструктурные (с одинаковой моделью построения)

Можно привести такой фразеологизм, употребляемый в Квебеке *promettremeretmonde*, на русский язык можно перевести с помощью фразеологизма «*обещать золотые горы*». Он образован от глагола *promettre* «*обещать*», существительных *mer* «*море*» и *monde* «*мир*». Общефр. Эквивалентом являются такие фразеологизмы как *promettremontsetmerveilles*, *promettrelalune*. Мы наблюдаем, что структура у фразеологизмов одна, это глагол+сущ+союз+сущ, таким образом мы имеем право отнести данные ФЕ синонимичным одноструктурным фразеологизмам.

-разноструктурные (с разной моделью построения)

К Разноструктурным, т.е. фразеологическим оборотам имеющим разную модель оформленности мы можем отнести такую ФЕ как *avoirdubacon*, ее можно перевести на русский язык с помощью фразеологизма «*Кататься как сыр в масле*», если же данный фразеологизм переводить дословно, он будет звучать на русском языке «*иметь бекон*». Общефранцузским синонимом данной ФЕ является фразеологизм *Vivrecommeuncoqenrâte*, что дословно переводится «*жить как петух в тесте*». Данные синонимичные ФЕ являются разноструктурными. ФЕ французского языка Канады построена на модели глагол+предлог+существительное, ФЕ общефранцузского на глагол+союз+существительное+предлог+существительное

-сходноструктурные (один из грамматических стержневых компонентов является одинаковым по структуре) [8: 57]

Примером сходноструктурной ФЕ является фразеологизм *prendre la parole*, распространенный на территории Квебека и переводится на русский язык фразеологизмом «*верить на*

слово». Общефранцузским эквивалентом является ФЕ *croiresurparole*. Мы наблюдаем, что два фразеологизма отличаются лишь одним составляющим, что не позволяет нам отнести данные ФЕ к одноструктурным. Квебекский фразеологизм состоит из гл+сущ, а общефранцузский из гл+пред+сущ. Тем самым, мы относим данные фразеологизмы к сходноструктурным.

Мы можем сделать вывод, что в основном фразеологизмы канадского варианта французского языка существуют вне зависимости от общефранцузских, и зачастую образованы совершенно на разных структурах построения.

Классификация фразеологизмов в зависимости от характера доминантного компонента

В зависимости от характера компонентов фразеологических выражений мы поделили их на 3 класса:

1) устойчивые обороты, доминантным компонентом которых является квебекизм. Примером является ФЕ *tirerlacouvertedesonbord* переводится на русский язык как «своя рубашка ближе к телу; всяк кулик свое болото хвалит»: Устойчивое выражение образовано от квебекск. *couverte* «одеяло» и *bord* «сторона», что дословно можно перевести как «тянуть одеяло на свою сторону». Общефр. эквивалентами здесь являются выражения *chacuntirel'eau à sonmoulin*, что дословно переводится как «каждый льет воду на свою мельницу», и *à chaqueoiseausonnidestbeau* – «для каждой птицы свое гнездо красивее других»

2) фразеологизмы, полностью состоящие из общефранцузских лексем. ФЕ канадского варианта французского языка *êtrechanceuxcommeunbossu* можно перевести на русский язык с помощью фразеологизма «быть удачливым; у тебя счастливая рука» (выражение связано с верой в то, что горбун – необыкновенно счастливый человек, способный передать часть своего счастья другим людям). Данная ФЕ образована от общефр. архаизма *bossu* – горбун. Общефр. совр. эквиваленты – *avoir une veine decosci* – иметь вену дурака и *lamainheureuse* – «иметь счастливую руку».

3) ФЕ-кальки с английского языка, которые основаны на общефранцузских лексемах и ФЕ с использованием английских лексем. В данную группу мы можем отнести такую ФЕ как *atteindrelefonddubaril*, что в переводе на русский язык означает «*испить чашу до дна*». Данная ФЕ является калькой с английского устойчивого выражения *to reach the bottom of the barrel*, и дословно мы можем перевести ее, как «*достичь дна бочки*». Общефр. эквивалент – *boire le calice jusqu'à la lie*, который дословно можно перевести как «*выпить чашу до осадка*».

В данной классификации, мы отметили, что квебекский вариант французского языка создает новые ФЕ, но чаще всего они в своем составе имеют общефранцузские лексемы, нежели специфичные квебекские лексемы. Но также мы можем наблюдать некую тенденцию внедрения английского языка в квебекский вариант французского языка. Мы видим, что зачастую здесь появляются слова, заимствованные из английского языка, общефранцузские лексемы передающие английский вариант фразеологизма.

Функционально-стилистические синонимы

Из 41 ФЕ мы выбрали 12 единиц, которые являются ярким примером функционально-стилистических синонимичных фразеологических единиц.

Так, ФЕ «*serogner le cul*» мы можем перевести как «*валять дурака*» или «*плевать в потолок*». Образован он от квебекского французского «*serogner*» – «*хвататься, держаться за что-либо*» и *cul* «*задница*». Данный фразеологизм является примером просторечной фразеологии. С другой стороны общефр. эквивалент «*Nerrien faire des dix doigts*», который дословно переводится как «*ничего не делать своими десятью пальцами*» имеет литературную форму и относится к общеупотребительной фразеологии.

Рассмотрев данные фразеологизмы со стороны функционально-стилистической окраски, мы можем сделать вывод, что на всех стилистических уровнях фразеология обширно присутствует. Мы наблюдаем как книжную фразеологию, так и просторечную, общеупотребительную и разговорную.

Заключение

Итак, объектом нашего исследования явился довольно обширный пласт фразеологических единиц квебекского варианта французского языка в сопоставлении с синонимичными фразеологизмами из общефранцузского. Данная тема квалификационной работы является довольно актуальной в современной научной сфере, так как интерес к проблемам фразеологии все больше возрастает: все больше изучаются разные типы фразеологических единиц, исследуются их структуры, синтаксические связи, создаются новые классификации ФЕ.

Для решения поставленных задач нам необходимо было проработать обширный теоретический материал, включающий в себя работы ведущих лексикологов и языковедов России, Франции и Канады. В частности, в нашей работе было определено такое основополагающее понятие, как «фразеологическая единица», были выявлены принципы классификации ФЕ, установлено разграничение понятий «фразеологическая вариативность» и «фразеологическая синонимия», сформулированы четкие критерии отнесения ФЕ к синонимичному фразеологизму, изучено влияние английского языка на квебекский вариант французского языка, проведен анализ ФЕ Квебека в сопоставлении с общефранцузскими фразеологизмами.

В практической части материалом исследования послужила 41 ФЕ, обнаруженная в словаре В.Т. Клокова «Локальные выражения во французском языке Канады» и именно они были главным образом подвергнуты классификации по разным аспектам.

Основную часть своего исследования мы посвятили выявлению специфики лексического наполнения, структурного устройства и функционально-стилистической окраски конкретных примеров, обнаруживаемых во французском языке Квебека и в общефранцузском языке.

В результате изучения был получен материал, анализ которого позволил сделать следующие выводы:

1. ФЕ Квебека базируются в большей степени на общепольских лексемах, в то время как специфические квебекские элементы присутствуют в довольно ограниченном количестве.
2. Влияние польского языка играет немалую роль в образовании квебекских ФЕ, особенно много ФЕ образуются как кальки с польского языка.
3. По критерию оценки построения ФЕ, можно утверждать, что большинство устойчивых выражений Квебека в сопоставлении с общепольскими фразеологизмами имеют разноструктурное построение. Одноструктурных синонимичных ФЕ в квебекском варианте польского языка и общепольском варианте не так много. Также довольно обширная группа сходноструктурных синонимичных фразеологизмов.
4. По функционально-стилистической окраске ФЕ Квебека в большей своей части относятся к разговорной и просторечной фразеологии, в отличие от общепольских синонимичных фразеологизмов, которые в большей степени представляют общепольскую и книжную фразеологию.

Таким образом, наши задачи решены в полном объеме, и достигнута цель изучения и описания синонимичных ФЕ, встречающихся в квебекском варианте польского языка, а также в общепольском языке.

Результаты данной работы могут быть использованы для дальнейшего изучения функционирования фразеологизмов во польском языке и в его территориальных вариантах, а также для составления фразеологических словарей в лексикографической практике, равно как и при чтении лекций и Теоретических курсов по фразеологии, лексикологии и лингвокультурологии польского языка.

Основные источники используемой литературы.

1. Клоков В.Т. Французский язык в Бельгии. Саратов: Изд-во Саратовского университета, 2007. 184 с.
2. Клоков В.Т. Локальные выражения во французском языке Канады. Саратов: Изд-во Саратовского университета, 2015. 110 с.
3. Бородина М.А. Диалекты или региональные языки? (К проблеме языковой ситуации в современной Франции) / М.А. Бородина // Вопросы языкознания. – 1982. – №5. – С. 29-38.
4. Oakes L., Warren J. Language, Citizenship and Identity in Quebec. PALGRAVE Macmillan, 2007. 260 p
5. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001.
6. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1970. 200 с.
7. Редькина Н.С.Синонимия и вариативность как основные тенденции развития лексики и фразеологии русского литературного языка XVIII века // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2007. № 2. С. 79-82.
8. Бегаева Е.В., Лачимова Л.Я., Янсюкевич А.А., Гусева Т.И. Современный русский язык. Практическое пособие. — М.: Экзамен, 2005. — 228 с.